



УДК 808.2-318+802.0-318

СОЦИАЛЬНАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ АФРИКАНЦЕВ-ИММИГРАНТОВ ВО ФРАНЦИИ*

**А. Н. Лангнер
Я. А. Глебова**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
langner@bsu.edu.ru
glebova.yana@yahoo.com*

Современная языковая ситуация во Франции отличается сложностью и неоднородностью. Соотношение французского языка и автохтонных языков франкоязычных иммигрантов из африканских стран, главным образом языков группы банту, меняется в зависимости от социальных и ситуативных факторов. В данной работе рассматривается французский вертикальный языковой континуум африканских иммигрантов, делается попытка сравнить функциональное употребление акролекта, мезолекта и базилекта, а также представить их социальную стратификацию.

Ключевые слова: французский язык, вариант, иммигрант, языковая ситуация, вертикальный языковой континуум, акролект, мезолект, базилект, заимствование, калькирование.

Существование во Франции нескольких вариантов французского языка в среде иммигрантов объясняется, прежде всего, тем, что существующий когнитивный процесс упорядочения африканцами своего социального окружения происходит путем распределения социальных объектов, включая самих себя, по категориям или группам, имеющим сходство по значимым для них критериям. Данный процесс называется социальной категоризацией и связан с субъективным переживанием африканцев своей групповой социальной принадлежности во французском обществе.

Современная социальная идентификация африканских франкофонов во Франции, сопровождается социальным сравнением, при котором соотносятся качественные признаки различных социальных групп и устанавливаются различия между ними.

Как показывает обзор работ отечественных и зарубежных лингвистов (Ф. Барт, Л. Витгенштейн, Е.С. Гриценко, У. Лабов, Дж. Милрой, Л. Милрой, Э. Рош, А. Д. Швейцер и др.) выявление особенностей социальной дифференциации в целом требует оценки роли языка, его лингвистических инноваций, которые служат фоном ее конструирования в практике. Эта задача представляется крайне трудной из-за непростой языковой ситуации во французской республике, а также отсутствия точных данных о количестве африканских франкоязычных иммигрантов и четких границ их социальной стратификации во французском обществе.

Главным фактором, который влияет на существующую социальную категоризацию французского языка во Франции в среде африканских иммигрантов, является социальная и географическая мобильность населения. Данная языковая ситуация во многих отношениях подобна языковым ситуациям, создавшимся в результате франко-бельгийской колонизации территорий Африки.

По нашему мнению, существующая социальная категоризация французского языка африканских иммигрантов во Франции в целом соответствует социолингвистическому описанию вертикального языкового континуума. Данное социолингвистическое понятие используется при характеристике сложных языковых ситуаций, в которых на одной территории одновременно используются несколько языковых разновидностей.

Во многих языковых ситуациях языки или его варианты могут составлять вертикальный континуум, на верхних уровнях которого располагается литературный и/или официальный язык, на средних – языки межгруппового неофициального об-

* Работа выполнена при финансовой поддержке гранта Президента Российской Федерации (МК-1891.2012.6, Сопоставительный анализ региональных и территориальных вариантов французского языка Франции и Африки).



щения, на нижних – языки общения внутри семьи или среди друзей и коллег по работе. При описании подобных языковых ситуаций важно располагать соответствующими терминами для каждого из уровней. Одним из возможных вариантов является триада «акролект – мезолект – базилект», широко используемая в креолистике [1]. Употребление данных терминов, особенно термина «базилект», вне описания креольских языков впервые встречается в немецкоязычных работах по романистике [4]. Для обозначения смешанных форм языка в романистике существует также употребление термина «мезолект» [2].

Впервые термины «акролект» и «базилект» были употреблены американским лингвистом У. А. Стюартом в 1965 году в работе под названием «*Urban Negro speech: Sociolinguistic factors affecting English teaching*». В своем исследовании он применил данные термины для описания речи чернокожего населения США, получающего образование на английском языке. В 1975 году американский лингвист Д. Биккертон опубликовал труд «*Dynamics of a creole system*», в котором помимо использования данных двух терминов предложил новый третий, получивший название «мезолект». Это была одна из первых попыток анализа промежуточного уровня английской идиомы в рамках вертикали языкового континуума. Ученый изучил явление переключения кодов при переходе с/на акролект и базилект и обнаружил, что выделяется промежуточный уровень использования английского языка – мезолект.

Следует отметить, что в конкретных описаниях социальной дифференциации языка могут свободно использоваться и другие термины или вообще обходиться без специальной терминологии. Что касается нашего исследования, то мы целиком и полностью опираемся на используемое социолингвистическое описание вертикального языкового континуума. Мы полагаем, что использование французского языка во Франции в среде иммигрантов из Африки имеет три основных уровня языкового континуума:

- 1) *акролектный вариант французского языка*, которому свойственна определенная степень стандартизации;
- 2) *мезолектный вариант французского языка*, которому свойственна меньшая степень стандартизации, т. е. изобилуют разного рода африканские локальные языковые образования;
- 3) *базилектный вариант французского языка или креолизированный французский язык*, имеющий самую низкую степень стандартизации по сравнению с языком-классификатором, т. е. стандартным французским языком.

Акролектный вариант французского языка понимается как литературный язык в его устной и письменной форме, на котором свободно говорят и пишут образованные африканцы-иммигранты, причем для некоторой их части он может быть родным и единственным языком. Об акролектном варианте французского языка в африканских странах пишет африканский лингвист А. Кеффелек. По его мнению, акролектный вариант свойствен тем людям, которые получили образование во французских высших учебных заведениях и постоянно пользуются французским языком [7]. Такой вариант французского языка называют как «*français de prestige*» (престижный французский) [5]. В Африке носителями данного варианта французского языка выступают наиболее богатые и влиятельные политики, чиновники, бизнесмены и т.д. Акролект активно используют в прессе, на телевидении, в саммитах и на конференциях. Он почти полностью соответствует академическим нормам как в плане морфологии, так и в фонетическом отношении, и интерферирующее влияние местных языков здесь почти не ощущается. Что касается лексики, то здесь африканизмы встречаются в редких случаях. Ее употребляют только тогда, когда возникает необходимость рассказать о каком-либо явлении местной культуры. На письме большинство таких африканизмов, как правило, заключаются в кавычки.

Владение навыками письменной и устной речи акролектной разновидности французского языка в Африке является признаком успеха африканца в социальном и экономическом планах.

Если говорить о Франции, то наиболее успешные африканцы, получившие или получающие образование, как правило, говорят именно на описанной акролектной



разновидности французского языка. Их речь практически не отличается от речи коренных французов. Однако, как и в Африке, большей части говорящих на акролекте свойственно, в зависимости от ситуации, переходить на мезолект [3]. Заметим, что это в целом не означает, что мезолект заменяет акролект, просто в соответствующей ситуации африканский франкофон способен переключаться с акролектного варианта на мезолектный и обратно, т. е. возникает ситуативное использование вариантов французского языка в среде иммигрантов.

Мезолектный вариант французского языка – это народно-разговорная или обиходно-разговорная форма речи, носителями которой выступают африканцы, живущие во Франции. Наблюдения показывают, что соотношение монолингвов к билингам примерно одинаковое. В африканских странах носителями мезолектной разновидности французского языка оказываются интеллигенция, средние и мелкие предприниматели, служащие, высококвалифицированные рабочие, а также менеджеры низшего звена, преподаватели колледжей и университетов, социальные работники и др. Во Франции мезолектной формой французского языка пользуются африканцы, окончившие неполный курс университетского образования и работающие в структурах низшего и среднего звена.

Говоря о мезолекте, подчеркнем, что именно в этой разновидности проявляется специфика африканского варьирования французского языка иммигрантов. Этот уровень языковой компетентности оказывается в большей степени подверженным интерференции со стороны автохтонных языков. Как и в акролектной разновидности, фонетическое и грамматическое функционирование языковых единиц приближено к норме стандартного французского языка. Наиболее существенные расхождения наблюдаются в лексическом плане. Мезолектный вариант французского языка африканских иммигрантов представляет собой смешение форм, принятых в стандартном французском языке (семантические африканизмы), и форм неологических (лексико-семантические африканизмы: заимствования и локальные образования). Таким образом, можно говорить о том, что африканцы, живущие во Франции, используя французский язык, в то же время сохраняют свои языковые и культурные традиции, связанные с исторической родиной. Европейский язык приспособляется к иммигрантским условиям жизни и отражает новые лингвистические и культурные явления, представляющие ценность для африканских франкофонов.

По словам Д. Морсли, заимствования и неологизмы не придают данному языку [мезолекту] необычной окраски, но служат для выражения национального колорита [6]. Некоторые франкоязычные иммигранты из Африки, например, стараясь придать своей французской речи африканскую самобытность, включают в нее выражения и пословицы из местного родного языка и считают себя при этом чистыми франкофонами, ничем не отличающимся от коренных французов.

Базилектный вариант французского языка можно назвать языковой разновидностью, подверженной самому значительному воздействию со стороны местных африканских языков, распространенных в Африке, в частности языков группы банту, носителем которого является часть иммигрантов с низким или нулевым уровнем образования, приехавшим во Францию нелегальным путем или по программе воссоединения семей. К ним относятся лица с начальным образованием, полученным еще в колониальные времена, а также лица, учившиеся в школе уже в постколониальный период, но по каким-либо причинам не закончившие свое образование. Африканцы, пользующиеся базилектом, как правило, занимаются физическим трудом (чернорабочие и т. д.) или работают на низкооплачиваемых должностях (прислуга и т. д.).

Языковая ситуация во Франции показывает, что определенная часть африканцев-иммигрантов владеет французским языком на очень низком уровне, т.е. на уровне базилекта, который на территории франкоязычной Африки получил название « *petit-français* » – досл. *маленький французский*. Как правило, носители базилектного варианта не владеют ни техникой письма, ни техникой чтения. В ситуации общения трудно бывает понять, на каком языке говорит ваш собеседник: на французском или на одном из местных африканских языков.



Анализируя социальную дифференциацию французского языка во Франции, мы приходим к выводу о том, что, несмотря на значительное количество автохтонных языков, основное интерферентное влияние на французский язык оказывает языковая группа банту. Одним из языков данной группы, используемым иммигрантами во Франции, является язык киконго, который распространен в Центральной Африке (Демократическая республика Конго, Республика Конго и др.). В своем исследовании мы приведем некоторые примеры воздействия данного языка на французский язык Франции.

В речи необразованных африканцев-франкофонов в ответ на вопрос, заданный по-французски *Pourquoi il ne vient plus le voir ?* – *Почему он больше к нему не приходит?* – можно услышать следующий ответ:

Pasiki la tama wayélé ku vilazé. вместо *Parce que maman est allée au village.* (общефр.) – *Потому что мама уехала в деревню.*

Описываемое предложение включает четыре синтаксические составляющие:

pasiki = *parce que* (общефр.) – *потому что,*

la tama = *la maman* (общефр.) – *мать,*

wayélé = *est allée* (общефр.) – *уехала,*

ku vilazé = *au village* (общефр.) – *в деревню.*

Среди четырех составляющих две первые – французские, третья – из языка киконго, а четвертая представляет собой гибрид из предлога *ku* (киконго) со значением направления и французского слова *village*. Подчеркнем, что грамматическое окончание используемого африканцами глагола *wayélé* не имеет ничего общего с общефранцузской формой причастия *allée*. На уровне базилекта, а иногда и мезолекта, глагол не спрягается и употребляется в форме инфинитива. Произношение общефранцузского инфинитивного окончания *-er* обозначается иммигрантами на письме базилектным окончанием *-é*.

Лингвисты задаются вопросом, насколько можно считать это предложение французским. В понимании собеседников речь идет о предложении на французском языке, так как вопрос был задан именно на нем, а также потому что в местных африканских языках, как и в европейских, глагол служит важным смыслообразующим элементом.

Другими примерами использования базилекта служат следующие предложения:

Nki me ferai ? вместо *Que faire, moi ?* (общефр.) – *Что мне делать?*

nki – вопросительное местоимение из киконго, а *me* – французское личное местоимение.

Необходимо сказать о том, что в предложении нет никаких грамматических пересечений между вопросительным местоимением *nki* из киконго и вопросительным местоимением *que* из французского языка. Хотя и отдаленно звучание местоимения *nki* напоминает местоимение *que*, но между ними нет никаких соответствий. Африканские франкофоны с базилектным вариантом используют элемент своего родного местного языка. В данном случае наблюдается простая калька с языка киконго, в котором вопрос *Что мне делать?* строится аналогичным способом.

Как показывают наблюдения, часть франкофонов из Африки, владеющая языком на уровне базилекта, стремится использовать французский язык с упрощенной грамматикой, с отсутствием спряжения глаголов, с факультативным использованием артиклей, а также с интонацией, характерной для данной разновидности, но не классического французского языка.

В качестве иллюстративного примера обозначенным особенностям рассмотрим несколько предложений:

La pluie a plu toute la nuit. – досл. *Дождь дождал всю ночь.* вместо *La pluie est tombée toute la nuit* (общефр.) или *Il a plu toute la nuit.* (общефр.) – *Дождь шел всю ночь.*

J'ai vu une maison que la mur est tombé. – досл. *Я видел дом, которая стена упала.* вместо *J'ai vu une maison dont le mur est tombé.* (общефр.) – *Я видел дом, стена которого упала.*



Mon père m'a demandé qu'est-ce que tu as. – досл. Отец спросил меня, что у тебя есть. вместо *Mon père m'a demandé ce que j'avais.* (общефр.) – Отец спросил меня, что у меня есть.

Использование в предложении 1 французского глагола *pleuvoir*, имеющего значение процесса дождя, объясняется калькированием с родного языка киконго, в котором для выражения процесса дождя также употребляют глагол.

В предложении 2 относительное местоимение *dont* заменяется относительным местоимением *que*. Это происходит из-за того, что в языке киконго ему нет четкого соответствия.

В предложении 3 неправильным образом передается косвенная речь. Вместо нее африканские франкофоны говорят прямую речь, вводя ее с помощью французского относительного местоимения *que*. Заметим, что такое оформление неправильное оформление косвенной речи объясняется несоответствием грамматических систем автотонного языка и привнесенного европейского. В киконго косвенная речь вводится с помощью частицы *tí*, которая приравнивается к французскому местоимению *que*. Если данная местоимение опускается, то говорящий переходит на прямую речь.

Как известно, в киконго, а также других языках группы банту (например, лингала), согласование происходит по именным классам, так что африканцы часто не делают согласования в роде и числе. Доказательством тому может быть следующее предложение:

Que faire si la mission retarde l'avancement de un zan, de de zans, de trois zans, de quatre zans même ... et la salaire n'est pas sifizament – досл. Что делать, если продвижение карьера задерживается на год, на два, на три, даже на четыре ... , а зарплата не хватает. – вместо *Que faire si la mission retarde l'avancement d'un an, de deux ans, de trois ans, de quatre ans même ... et le salaire n'est pas suffisant.* – Что делать, если продвижение по карьере задерживается на год, на два, на три, даже на четыре ... , а зарплат не хватает.

Обратим внимание на то, что после каждого числительного говорящий делает связывание. Существительное *salaire* не мужского, а женского рода, так как в родном языке киконго нет четкой оппозиции мужской/женский род.

В речи можно наблюдать новообразование *une hopitale des femmes* – досл. больница для женщин – вместо общефр. *un hopital* – больница. Интересно, что африканцы используют словосочетание *une hopitale des femmes*, когда говорят о женщинах. Если речь идет о мужчинах, то употребляет форма мужского рода *un hopital des hommes* – досл. больница для мужчин.

Перечисляя особенности базилектной разновидности иммигрантов из Африки, можно отметить следующие характерные черты:

– опущение в предложении подлежащего или сказуемого, а также составной части именного сказуемого: *Malonga malade.* вместо *Malonga est malade.* (общефр.) – Малонга болен. Данный пример показывает, что опущенной оказывается составная часть именного сказуемого, т.е. глагол *être* – быть. В стандартном французском языке его употреблением обязательно во всех случаях;

– опущение артиклей (в том числе слитных): *Pasiki la mama wayélé ku vilazé.* вместо *Parce que maman est allée au village.* (общефр.) – Потому что мама уехала в деревню. В указанном предложении отсутствует слитный артикль *au=à+le*. Обычно африканцы сохраняют предлог направления из-за того, что он есть также в автотонном языке;

– кальки и транспозиция структур согласно синтаксису местного африканского языка киконго: *Moi aimé beaucoup manger viande.* вместо *J'aime beaucoup manger de la viande.* (общефр.) – Я очень люблю кушать мясо. Вместо приглагольного личного местоимения *je* – я – вставляется его самостоятельная (ударная) форма *moi*. Глагол не спрягается и используется в инфинитивной форме с изменениями в написании, по аналогии с языком киконго. Как было отмечено выше, инфинитивному окончанию – *er* соответствует базилектное –*é*;



– постпозиция местоимений: *Nous avons l'aimé.* вместо *Nous l'avons aimé* (общефр.) – *Мы его любили.* Приведенный пример показывает, что позиция местоимения *le – ego*, употребляющегося вместо прямого дополнения, не отвечает норме стандартного французского языка. Данный феномен объясняется тем, что в киконго нет соответствия образованию сложного прошедшего времени. Говорящий понимает, что он сообщает о действии в прошлом, а ставит объект этого действия непосредственно перед глаголом, выражающим это действие. Вспомогательный глагол *avoir* рассматривается только как указатель на действие в прошлом;

– частое использование демонстративной частицы *là.* Речь африканских франкофонов во Франции изобилует употреблением данной частицы. Она является во многих случаях словом-паразитом.

Как было сказано выше, мезолектной формой языка во Франции пользуется часть населения со средним уровнем образования, близкой к школьной норме, однако богатой лексическими, грамматическими и синтаксическими особенностями, свойственными локальной норме. При необходимости африканцы могут свободно переходить на базилект.

Проанализируем некоторые особенности речи представителей мезолектной разновидности французского языка конголезских иммигрантов, пользующихся базилектом. Рассмотрим следующие предложения:

Le livre dont je me rappelle le mieux. – досл. *Книга, о которой я помню лучше.* вместо *Le livre que je me rappelle le mieux.* (общефр.) – *Книга, которую я помню лучше.*

Ils l'ont demandé son nom. – досл. *Они его спросили его имя.* вместо *Ils lui ont demandé son nom.* (общефр.) – *Они у него спросили его имя.*

Je lui ai vu à la gare. – досл. *Я ему вчера видел на вокзале.* вместо *Je l'ai vu à la gare.* (общефр.) – *Я его вчера видел на вокзале.*

В предложении 1 глагол *se rappeler – помнить* является переходным глаголом. Большинство африканцев-иммигрантов путают его с непереходным глаголом *se souvenir de – помнить.*

Предложения 2 и 3 показывают, что франкофоны из Африки, владеющие мезолектом, но использующие в ситуации общения базилект, часто ошибаются в выборе управления глаголов. Вместо формы прямого дополнения они склонны употреблять форму косвенного дополнения.

К числу прочих особенностей базилектного варианта французского языка иммигрантов, которым пользуется населения со средним уровнем образования, можно отнести следующие:

– взаимозаменяемость артиклей *un/une* и *des/les;*

– употребление слитного артикля *du* вместо предлога *de* после слов, обозначающих количество (например, *trop – слишком много, beaucoup – много*): *Je bois beaucoup du vin.* вместо *Je bois beaucoup de vin.* (общефр.) – *Я пью много вина;*

– использование определенного артикля вместо слитного: *Il faut que je m'arrange le début de la soirée.* – досл. *Надо, чтобы я подготовился начало вечеринки.* вместо *Il faut que je m'arrange au début de la soirée.* (общефр.) – *Надо, чтобы я подготовился к началу вечеринки;*

– неправильное согласование времени при выражении косвенной речи: *Jean a dit qu'il vient.* вместо *Jean a dit qu'il venait.* (общефр.) – *Жан сказал, что идет;*

– использование вопросительной конструкций *est-ce que* и инверсии: *Est-ce que as-tu vu tatan ?* вместо *Est-ce que tu as vu tatan ?* (общефр.) – *Ты видел маму;*

– использование слов *personne, nul part* и других вместе с частицей *pas*: *Personne ne parle pas.* вместо *Personne ne parle.* (общефр.) – *Никто не говорит.*

Что касается акролекта, то он, как мы сказали выше, служит характерной формой общения наиболее успешных африканцев, которые получают или уже получили французское образование. В определенных ситуациях, когда необходимо сделать диалог полуофициальным, данная социальная категория людей переходит на мезолектный вариант. Акролектная разновидность всегда стремится к языку-классификатору, т.е. к норме стандартного французского языка. Различия в ней носят скорее индивидуальный характер и связаны, как правило, с личным опытом говорящего, а также с



ситуацией высказывания. В письменной речи некоторых африканских иммигрантов однако можно наблюдать такие особенности:

Dans l'attente, veuillez agréer, Monsieur, assurance de ... etc. вместо *Dans l'attente, veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ... etc.* (общефр.) – *Прошу принять заверения в глубоком почтении ... и проч.*

В данном предложении замечен факт опущения определенного артикля перед именем существительным. Это общее свойство акролектного варианта французского языка иммигрантов из Африки. Африканские франкофоны часто не используют артикли, даже на письме.

Проведенный анализ социальной дифференциации французского языка иммигрантов из Африки подтверждает, что языковая ситуация во Франции отличается сложностью и неоднородностью. Иммигрантский французский язык функционирует в акролектной, мезолектной и базилектной разновидностях, которые образуют вертикальный языковой континуум. Процесс изучения уровня лингвистической компетенции африканских-франкофонов довольно трудоемкий. При сборе необходимого практического материала возникают определенные трудности. Объяснение этому мы видим в свойстве изучаемого объекта, потому что речь любого информанта-франкофона из Африки варьирует не только в зависимости от его социального положения, но и от ситуации, когда происходит акт коммуникации. Каждый африканец-иммигрант владеет одним из уровней акро-мезо-базис континуума. Причем, он вполне свободно может изменять свой индивидуальный вариант, сдвигая его по шкале в сторону от акролекта к мезолекту и базилекту и обратно. Единственным ограничением в этом индивидуальном варьировании служит степень лингвистической компетенции, которая определяется географической локацией, возрастом, полом, социальным статусом, сферой деятельности и коммуникативной ситуацией.

Список литературы

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. – М., 2001.
2. Нарумов Б. П. Галисийский язык; Испанский язык // Языки мира: Романские языки. – М., 2001.
3. Daff M. Le français mesolectal comme expression d'une revendication de copropriété linguistique en francophonie // Le français en Afrique. – Paris, 1998.
4. Lexikon der Romanistischen Linguistik / Hrsgb. von G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt. – Tübingen, 1989, Bd. III.
5. Maurer B. Le français en République de Djibouti: une importance croissante, une fonction identitaire marquée // Le français dans l'espace francophone. – Paris: eds. Robillard D., de Beniamino M., 1993.
6. Morsly D. El-Watan, El-Moudjahid, Algérie-Actualités, El-Djeich, liberté, Le Matin... La presse algérienne de langue française et l'emprunt de l'arabe // Plurilinguismes. – Alger, 1995. – № 9–10.
7. Queffelec A., Derradji Y., Debov V., Smaali-Dekdouk D., Cherrad-Bencheфра Y. Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues. – Bruxelles: eds. Duculot, 2002.

SOCIAL DIFFERENTIATION OF THE FRENCH LANGUAGE OF FRENCH SPEAKING AFRICAN IMMIGRANTS IN FRANCE

**A. Langner
Y. Glebova**

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
langner@bsu.edu.ru
glebova.yana@yahoo.com*

The contemporary state of language in France is characterized as complicated and uneven. The proportion of the French language and aboriginal languages (mostly belonging to the Bantu languages) of French-speaking immigrants from African countries, changes, depending on social and situational factors. The paper discusses the vertical continuum of the French language in respect to the language spoken by the immigrants from Africa, and it gives a comparison of functional uses of acrolect, mesolect and basilect and presents their social stratification.

Key words: French language, immigrants, state of language, vertical continuum of the language, acrolect, mesolect, basilect, borrowing, calque.